Patois et latin : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-230012

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

PATOIS ET LATIN (suite)

par Albert Chessex

En ancien français, le latin gallina *avait donné « geline », mais ce vocable fut abandonné et remplacé par « poule ». Successeur plus fidèle du latin, le patois dit* dzenelye *ou* dzenille, *non sans avoir, il est vrai, interverti les consonnes des deux dernières syllabes.*

L'ancien français ne disait pas « jument », mais « ive », du latin equa ; *héritier plus direct du latin, le patois dit* èga.

Au mot « degré », venu du latin gradus, *le français a substitué « escalier », mais le patois a conservé* ègrâ.

Soo ta pipa, prein ton brequiet,
*Et va t'amusâ su l'*einclliena
Avoué ta fau, ton martélet.
C. C. Dénéréaz.

Einclliena est un peu plus rapproché du latin vulgaire *incudinem* que le français « enclume ».

Faussant compagnie au médiéval « esluide » pour adopter « éclair », le français a rompu avec le latin *exlucida*, auquel nos patois, disant *èlyudzo* ou *inludzo* (*èlieude* en Savoie), sont restés attachés. Ce terme a été illustré par le fameux patoisant gruérien Cyprien Ruffieux, dont le pseudonyme était Tobi di-j-*èlyudzo*.

Le patois *renaille*, du latin populaire *ranucula*, est tout voisin du vieux français « renoille », dont « grenouille » s'est éloigné. *La Renaille et la Baou*, de Louis Bornet, est une savoureuse adaptation de la fable de La Fontaine.

Les mots anciens que le français a délaissés pour leur en substituer d'autres sont décidément très nombreux. C'est encore le cas de « conil », du latin *cuniculus*, mis au rancart par « lapin ». Moins versatiles, les patois ont conservé *couni*, *counet* et *counelet*.

Connaissez-vous cette devinette que je traduis du patois savoyard : Qu'est-ce qui est toujours à la « chotte » et toujours mouillé ? Réponse la « langue », en patois *linga*, terme demeuré tout proche du latin *lingua*.

La viorne à baies noires s'appelle en patois la *lantan-na*, perpétuant ainsi son nom latin de *lantana*.

Le patois *lègrema* ressemble beaucoup plus au latin *lacrima* que le français « larme ».

Il en va de même du patois *lanzerta*, héritier plus direct du latin *lacerta* que le français « lézard ».

L'ancien français, proche encore du latin vulgaire *messionem*, accusatif de *messio*, disait « meisson ». Ayant passé plus tard à « moisson », le français s'est éloigné du latin, tandis que le patois *mèsson* lui est resté fidèle.

En français, le latin *nasus* est devenu « nez », en modifiant la voyelle accentuée ; le patois *nâ*, au contraire, l'a conservée, se bornant à perdre la seconde syllabe.

A la Fête des Vignerons de 1791, on chantait : « No plyanterin dâi porâ et dâi *z'ugnon* », et , à celle de 1819, dans la chanson de la noce, en l'honneur de la mariée : « Sè bâ prouprè qu'on *ugnon* ». *Ugnon*, du latin populaire *unionem*, accusatif de *unio*, continue plus directement le latin que le français « oignon ».

(A suivre.) *Albert Chessex.*